



Maahanmuuttovirasto
PL 18
00581 HELSINKI

1/2

ASIA

Ulkomaalaisrekisterin käytön ohjeistus ruotsin kielellä

ASIAN VIREILLETULO

Apulaisoikeuskansleri tiedusteli 17.12.2013 Maahanmuuttovirastoon tekemällään tutustumis- ja tarkastuskäynnillä erään kanteluasian käsittelyn yhteydessä esille tullutta kysymystä siitä, onko ulkomaalaisrekisteriä koskeva ohjeistus käännetty myös ruotsin kielelle. Maahanmuuttoviraston vastauksessa todettiin, että alkuperäinen ohjeistus on sekä suomen että ruotsin kielellä, mutta että vuoden 2009 jälkeen ohjeistukseen tehdyt päivitykset ja muutokset ovat vain suomen kielellä. Apulaisoikeuskansleri päätti ottaa asian tutkittavakseen ja pyysi Maahanmuuttovirastoa toimittamaan selvityksen asiassa 28.3.2014 mennessä.

SELVITYS

Maahanmuuttoviraston selvitys on annettu 28.3.2014.

RATKAISU

Maahanmuuttoviraston selvityksessä todetaan, että ulkomaalaisrekisteriä käytetään UMA -tietojärjestelmällä. UMA otettiin käyttöön vuonna 2010 ja se on kaikkien maahanmuuttohallinnossa työskentelevien viranomaisten yhteinen asiankäsittelyjärjestelmä.

Selvityksen mukaan UMA:n valikkotekstit valikoista valittavat asiakirjapohjien nimet ovat pääosin vain suomeksi. Tiedot UMA:aan tulevat kuitenkin pääosin sinne syötetyistä ja kirja- tuista tiedoista. Tällöin on mahdollista käyttää lähteen mukaista kieltä. Esimerkiksi erilaiset huomautukset ja ilmoitukset on mahdollista kirjoittaa myös ruotsiksi. Useita UMA:ssa olevia Maahanmuuttoviraston asiakirjapohjia on saatavilla myös ruotsiksi, ja pohjia voidaan kääntää lisää rajoituksetta. Poliisi vastaa omien tehtäviensä hoidossa tarvittavista päätöspohjista ja niiden kieliversioista UMA:ssa.

Maahanmuuttoviraston selvityksessä todetaan, että Maahanmuuttovirasto voi ruotsinkielisen käytön helpottamiseksi laatia UMA:n otsikoista ja valikkoteksteistä sanaston suomesta ruotsiksi.

Selvityksen mukaan UMA:aa koskevat ohjeet on vuonna 2009 annettu myös ruotsiksi. Myöhempiä ohjeita ei ole käännetty. Maahanmuuttovirasto toteaa olevansa tietoinen oikeusministeriön suosituksesta (7.11.2011 OM 3/58/2011), joka koskee kirjelmiä, ohjeita, suosituksia ja op-paita. Maahanmuuttovirasto tulee selvityksensä mukaan jatkossa kääntämään antamansa UMA:aa koskevat ohjeet myös ruotsiksi. Myös aiemmin annetut edelleen käytössä olevat ohjeet käännetään ruotsiksi. Poliisi vastaa kuitenkin myös jatkossa omien tehtäviensä hoidossa tarvittavista ohjeista ja niiden kieliversioista.

Johtopäätökset ja toimenpiteet

Maahanmuuttoviraston selvitys huomioon ottaen katson, ettei asia anna aiheutta enempiin toimenpiteisiin.

Apulaisoikeuskanslerin sijainen

Risto Hiekkataipale

Esittelijäneuvos

Outi Kostama